

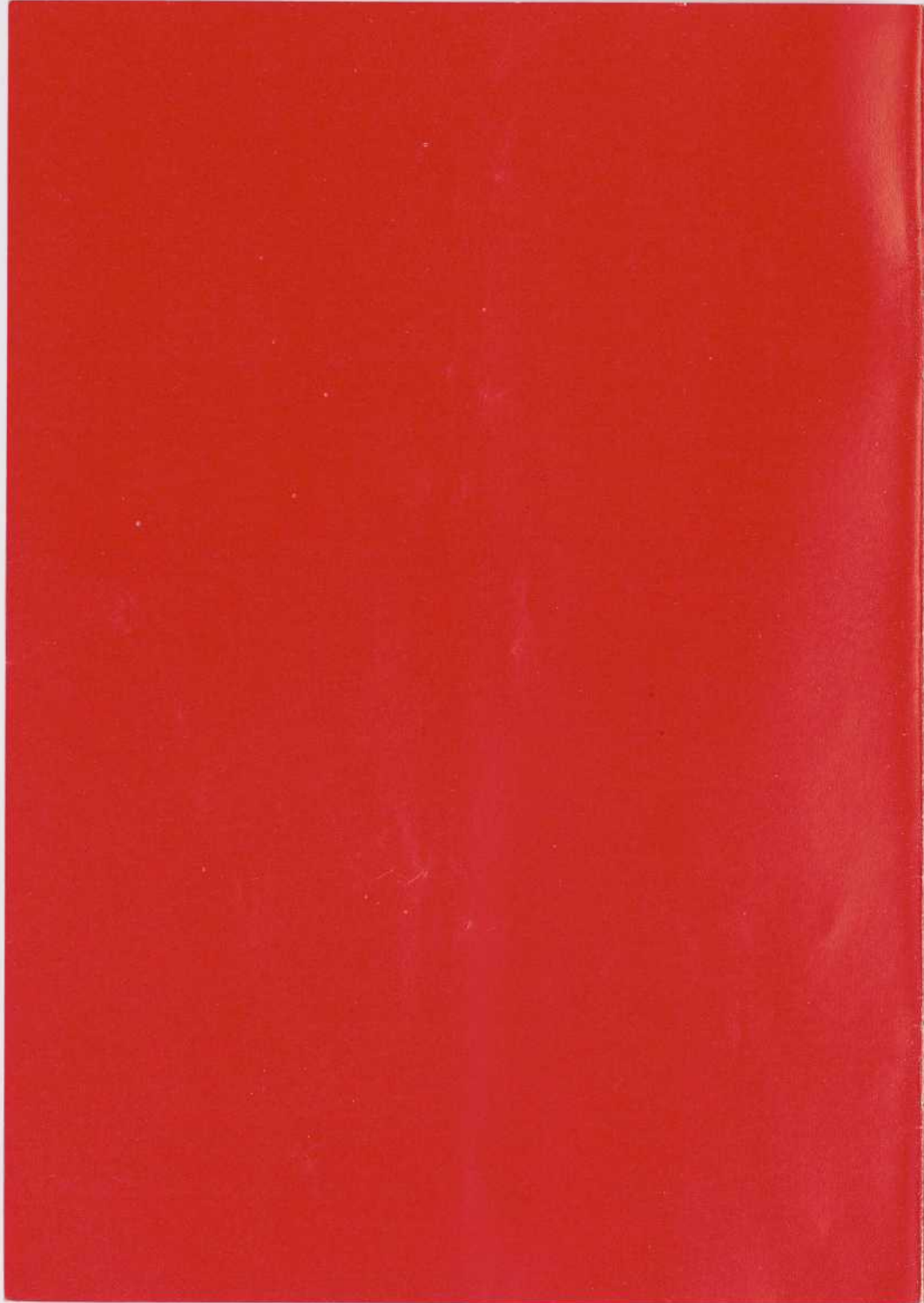
LE FESTIVAL MONDIAL THE WORLD FESTIVAL



**TEATRO**  
**ALLA**  
**SCALA**



L'Exposition universelle et internationale de 1967, Montréal, Canada  
The Universal and International Exhibition of 1967, Montreal, Canada



# *Le Festival Mondial*

## *The World Festival*

*En panorama,  
les arts d'interprétation des pays participant à l'Expo 67*

*A presentation of performing arts from the  
participating nations at  
Expo 67*

---

**GORDON HILKER**

Directeur artistique  
*Artistic Director*

**JEAN CÔTÉ**

Directeur administratif  
*Administrative Director*

**GILLES LEFEBVRE**

Directeur artistique associé  
*Associate Artistic Director*

**DAVID HABER**

Producteur, Spectacles de théâtre  
*Producer, Theatre Presentations*

**DAVID DAUPHINEE**

Producteur, spectacles de l'Autostade  
*Producer, Autostade Presentations*

**ROGER GARAND**

Producteur, manifestations spéciales  
*Producer, Special Events*

**MARY JOLLIFFE**

Chef, publicité  
*Head, Publicity*

**GILLES DIGNARD**

Administrateur, Spectacles de La Ronde  
*Administrator, La Ronde Entertainment*

**JOHN PRATT**

Directeur délégué aux Spectacles et à l'Accueil  
*Deputy Director — Producer of Entertainment and Host*



*Le Festival Mondial*  
*L'Italie à l'Expo*

*The World Festival*  
*Italy at Expo*

présentent / present

LA SCALA DE MILAN  
LA SCALA OPERA OF MILAN

---

MESSA DI REQUIEM  
Giuseppe Verdi

*Salle Wilfrid-Pelletier*  
*Place des Arts, Montréal*

14.X.1967

# MESSA DI REQUIEM

de / by

GIUSEPPE VERDI

Directeur musical / *Music Director*

HERBERT von KARAJAN

Solistes / *Soloists*

LEONTYNE PRICE, soprano

FIORENZA COSSOTTO, mezzo-soprano

CARLO BERGONZI, ténor

NICOLAI GHIAUROV, basse / *bass*

L'ORCHESTRE ET LES CHOEURS DE LA SCALA

*LA SCALA CHORUS AND ORCHESTRA*

Chef des chœurs / *Chorus Master*

ROBERTO BENAGLIO

- Requiem et Kyrie    Quatuor et chœurs / *Solo quartet and chorus*
- Dies iræ
- a) Dies iræ — Chœurs / *Chorus*
  - b) Tuba mirum — Chœurs / *Chorus*
  - c) Mors stupebit — Basse et chœurs / *Bass and chorus*
  - d) Liber scriptus — Mezzo-soprano et Chœurs / *and Chorus*
  - e) Quid sum miser — Soprano, mezzo-soprano et / *and* ténor
  - f) Rex tremendae — Quatuor et chœurs / *Solo quartet and chorus*
  - g) Recordare — Soprano et / *and* mezzo-soprano
  - h) Ingemisco — Ténor
  - i) Confutatis — Basse / *Bass*
  - j) Lacrymosa — Quatuor et chœurs / *Solo quartet and chorus*
- Domine Jesu    Offertorium pour quatuor / *Offertorium for solo quartet*
- Sanctus    Fugue pour double chœur / *Fugue for double chorus*
- Agnus Dei    Soprano, mezzo-soprano et chœurs / *and chorus*
- Lux æterna    Mezzo-soprano, ténor et basse / *and bass*
- Libera me    Soprano et chœurs / *and chorus*

Il n'y aura pas d'entracte.

*There will be no intermission during the performance.*

## MESSA DI REQUIEM

### Requiem et Kyrie

Requiem æternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis. Te decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi reddetur votum in Jerusalem : exaudi orationem meam, ad te omnis caro veniet.

Requiem æternam dona eis, Domine : et lux perpetua luceat eis.

Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison !

### Die iræ

*Dies iræ*, dies illa,  
Solvat sæculum in favilla,  
Teste David cum Sibylla.

Quantus tremor est futurus,  
Quando Judex est venturus,  
Cuncta stricte discussurus !

*Tuba mirum* spargens sonum  
Per sepulchra regionum,  
Coget omnes ante thronum.

*Mors stupebit* et natura  
Cum resurget creatura,  
Judicanti responsura.

*Liber scriptus* proferetur,  
In quo totum continetur  
Unde mundus judicetur.

Judex ergo cum sedebit,  
Quidquid latet apparebit,  
Nil inultum remanebit.

*Quid sum miser* tunc dicturus ?  
Quem patronum rogaturus,  
Cum vix justus sit securus ?

*Rex tremendæ* majestatis,  
Qui salvandos salvas gratis,  
Salva me, fons pietatis.

*Recordare* Jesu pie,  
Quod sum causa tuæ viæ  
Ne me perdas illa die.

Quærens me, sedisti lassus,  
Redemisti crucem passus;  
Tantus labor non sit cassus.

Juste Judex ultionis,  
Donum fac remissionis,  
Ante diem rationis.

*Ingemisco* tamquam reus :  
Culpa rubet vultus meus :  
Supplicanti parce, Deus.

Qui Mariam absolvisti,  
Et latronem exaudisti,  
Mihi quoque spem dedisti.

Preces meæ non sunt dignæ  
Sed tu bonus fac benigne,  
Ne perenni cremer igne.

Inter oves locum præsta,  
Te ab hædis me sequestra,  
Statuens in parte dextra.

*Confutatis* maledictis,  
Flammis acerbis addictis,  
Voca me cum benedictis.

Oro supplex et acclinis,  
Cor contritum quasi cinis,  
Gere curam mei finis.

*Lacrymosa* dies illa,  
Qua resurget ex favilla,  
Judicandus homo reus.

Huic ergo parce Deus :  
Pie Jesu Domine,  
Dona eis requiem.  
Amen.

## Domine Jesu

Domine Jesu Christe, Rex gloriæ, libera animas omnium fidelium defunctorum de pœnis inferni, et de profundo lacu: libera eas de ore leonis, ne absorbeat eas Tartarus, ne cadant in obscurum: sed signifer sanctus Michæel repræsentet eas in lucem sanctam, quam olim Abraham promisisti et semini ejus.

Hostias et preces tibi, Domine, laudis offerimus: tu suscipe pro animabus illis, quarum hodie memoriam facimus: fac eas, Domine, de morte transire ad vitam, quam olim Abraham promisisti et semini ejus.

## Sanctus

Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus Deus Sabaoth! Pleni sunt cœli et terra gloriæ tuæ. Hosanna in excelsis!

Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis!

## Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem sempiternam.

## Lux æterna

Lux æterna luceat eis, Domine, cum sanctis tuis in æternam, quia pius es. Requiem æternam dona eis, Domine: et lux perpetua luceat eis. Cum sanctis tuis in æternum, quia pius es.

## Libera me

Libera me, Domine, de morte æterna, in die illa tremenda; quando cœli movendi sunt et terra. Dum veneris judicare sæculum per ignem.

Tremens factus sum ego et timeo, dum discussio venerit atque ventura ira; quando cœli movendi sunt et terra.

Dies iræ, dies illa, calamitatis et miseræ, dies magna et amara valde. Dum veneris judicare sæculum per ignem.

Requiem æternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis.

Libera me, Domine, de morte æterna, in die illa tremenda; quando cœli movendi sunt et terra. Dum veneris judicare sæculum per ignem.

## LE "REQUIEM"

### Requiem et Kyrie

Donne-leur, Seigneur, le repos éternel, et que sur eux luise à jamais ta lumière. A toi sied la louange, ô Dieu, dans Sion; en ton honneur on acquitte des vœux en Jérusalem : écoute ma prière, toi vers qui va tout être de chair. — Donne-leur, Seigneur.

Seigneur, ayez pitié, Christ ayez pitié, Seigneur, ayez pitié !

### Dies iræ

Jour de colère, ce jour-là, Qui réduira le monde en cendres; David l'atteste, et la Sibylle.

Ah ! quelle terreur régnera, Lorsque le Juge apparaîtra; Pour tout trancher avec rigueur.

La trompette au son terrifiant, Jetant l'appel parmi les tombes, Nous poussera tous devant Dieu.

Stupeur sur vous, mort et nature, Quand surgira la créature, Tenue de répondre à son Juge !

Le livre achevé sera lu, Où tout se trouve consigné; Pour ouvrir le procès du monde.

Lors donc que siègera le Juge, Tout secret se révélera; Rien ne restera impuni.

Que dirai-je alors, malheureux ? A quel avocat recourir, Si le juste à peine réside.

Roi redoutable en majesté, Qui sauvez par pure bonté, Sauvez-moi, source de pitié.

Rappelez-vous, ô doux Jésus, Que je suis cause de votre oeuvre; Ne me perdez pas en ce jour.

Votre fatigue à me chercher, Votre croix pour me racheter : Qu'un tel labeur ne soit pas vain !

Juste arbitre du châtiment, Accordez-moi grâce et pardon; Avant le jour de reddition.

Comme un coupable je gémiss; J'ai péché, mon front en rougit; Épargnez-moi qui vous supplie.

Vous qui avez absous Marie, Et entendu le bon larron; Vous m'avez donné l'espérance.

Mes prières ne sont pas dignes, Mais soyez bon, ô vous qui l'êtes : Que j'échappe au feu éternel !

Placez-moi parmi les brebis; Séparez-moi d'avec les boucs, En me plaçant du côté droit.

Les maudits par vous confondus, Aux âpres flammes condamnés, Mandez-moi parmi les élus.

Prosterné, suppliant, je prie, Le coeur broyé comme une cendre; Prenez en main mon sort suprême.

Jour de larmes que ce jour-là, Quand de la cendre surgira, L'homme coupable, face au Juge ! Pardonnez-lui donc, ô mon Dieu.

Et vous, Seigneur, ô doux Jésus, Donnez-leur à tous le repos. Amen.

### Domine Jesu

Seigneur Jésus-Christ, Roi de gloire, délivre les âmes de tous les fidèles défunts du châtiment de l'enfer et du gouffre profond. Délivre-les de la gueule du lion ! Que l'abîme ne les engloutisse pas, qu'elles ne tombent point dans la nuit ! Mais que saint Michel, le porte-étendard, les introduise dans la lumière sainte. Que jadis tu as promise à Abraham et à sa postérité. Nous t'offrons, Seigneur, ce sacrifice, ces prières de louange. Accueille-les pour ces âmes dont nous rappelons aujourd'hui le souvenir. Fais en sorte, Seigneur, qu'elles passent de la mort à la vie. Que jadis tu as promise à Abraham et à sa postérité.

### Sanctus

Saint, saint, saint le Seigneur, Dieu des forces célestes; le ciel et la terre sont remplis de votre gloire. Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.

## Agnus Dei

Agneau de Dieu, qui enlevez les péchés du monde, donnez-leur le repos. Agneau de Dieu, qui enlevez les péchés du monde, donnez-leur le repos éternel.

## Lux æterna

Que sur eux luise à jamais ta lumière, Seigneur : Parmi tes saints, durant l'éternité, parce que tu es bon. Donnez-leur, Seigneur, le repos éternel, et que sur eux luise à jamais ta lumière : Parmi tes saints, durant l'éternité, parce que tu es bon.

## Libera me

Délivrez-nous, Seigneur, de la mort éternelle, en ce jour de terreur. Où le ciel s'ébranlera, et la terre. Quand vous viendrez juger le monde dans le feu. La peur me gagne et je frémis à voir venir le jugement et la colère qui s'approchent. Où le ciel s'ébranlera et la terre. Jour de colère, ce jour-là, jour de malheur et de détresse, le grand jour, ce grand jour de l'amertume ! Quand vous viendrez juger le monde dans le feu. Donnez-leur, Seigneur, le repos éternel, et que sur eux luise à jamais votre lumière. — Délivrez-nous, Seigneur, de la mort éternelle, en ce jour de terreur. Où le ciel s'ébranlera, et la terre. Quand vous viendrez juger le monde dans le feu.

## THE "REQUIEM"

### Requiem et Kyrie

*Eternal rest give unto them, O Lord : and let perpetual light shine upon them. A hymn, O God, becometh Thee in Zion; and a vow shall be paid to Thee in Jerusalem. O hear my prayer : all flesh shall come to Thee. Eternal rest.*

*Lord have mercy upon us, Christ have mercy upon us, Lord have mercy upon us.*

### Dies iræ

*Day of wrath ! O day of mourning,  
See fulfilled the prophets' warning;  
Heaven and earth in ashes burning.*

*Oh, what fear man's bosom rendeth  
When from heaven the Judge descendeth,  
On whose sentence all dependeth !*

*Wondrous sound the trumpet flingeth,  
Through earth's sepulchres it ringeth,  
All before the throne it bringeth.*

*Death is struck, and nature quaking,  
All creation is awaking,  
To its Judge an answer making.*

*Lo ! the book exactly worded,  
Wherein all hath been recorded;  
Thence shall judgement be awarded.*

*When the Judge His seat attaineth,  
And each hidden deed arraigneth,  
Nothing unavenged remaineth.*

*What shall I, frail man, be pleading  
Who for me be interceding,  
When the just are mercy needing ?*

*King of majesty tremendous,  
Who dost free salvation send us,  
Fount of pity, then befriend us !*

*Think, good Jesu, my salvation  
Caused Thy wondrous Incarnation.  
Leave me not to reprobation.*

*Faint and weary Thou hast sought me,  
On the cross of suffering bought me;  
Shall such grace be vainly brought me?*

*Righteous Judge! for sin's pollution  
Grant Thy gift of absolution,  
Ere that day of retribution.*

*Guilty, now I pour my moaning.  
All my shame with anguish owning;  
Spare, O God, Thy suppliant groaning.*

*Thou the sinful woman savedst;  
Thou the dying thief forgavest;  
And to me a hope vouchsafest.*

*Worthless are my prayers and sighing;  
Yet, good Lord, in grace complying,  
Rescue me from fires undying.*

*With thy favored sheep O place me,  
Nor among the goats abase me,  
But to Thy right hand upraise me.*

*While the wicked are confounded,  
Doomed to flames of woe unbounded,  
Call me with Thy saints surrounded.*

*Low I kneel with heart-submission,  
See, like ashes, my contrition:  
Help me in my last condition.*

*Ah! that day of tears and mourning!  
From the dust of earth returning  
Man for judgement must prepare him.*

*Spare, O God, in mercy spare him!  
Lord, all pitying, Jesu blest,  
Grant them Thine eternal rest. Amen.*

## Domini Jesu

*O Lord Jesus Christ, King of glory, deliver the souls of all the faithful departed from the pains of hell and from the deep pit; deliver them from the lion's mouth, that hell may not swallow them up, and may they not fall into darkness; but may thy holy standard-bearer, Michael, lead them into the holy light: which Thou didst promise to Abraham and to his seed. We offer to Thee, O Lord, sacrifices and prayers: do Thou receive them in behalf of those souls whom we commemorate this day. Grant them, O Lord, to pass from death unto life; which Thou didst promise to Abraham and to his seed.*

## Sanctus

*Holy, holy, holy, Lord God of hosts. Heaven and earth are full of Thy glory.  
Hosanna in the highest.*

*Blessed is He that cometh in the name of the Lord. Hosanna in the highest.*

## Agnus Dei

*Lamb of God, who takest away the sins of the world, give rest unto them. Lamb of God, who takest away the sins of the world, eternal rest give unto them.*

## Lux æterna

*May light eternal shine upon them, O Lord. With Thy Saints for ever, for Thou art merciful. Eternal rest give to them, O Lord; and let perpetual light shine upon them.*

*With Thy Saints forever, for Thou art merciful.*

## Libera me

*Deliver me, O Lord, from eternal death in that awful day: When the heavens and the earth shall be moved: When Thou shalt come to judge the world by fire. Dread and trembling have laid hold on me, and I fear exceedingly because of the judgement and the wrath to come. When the heavens and the earth shall be shaken. O that day, that day of wrath, of sore distress and of all wretchedness, that great and exceeding bitter day. When Thou shalt come to judge the world by fire.*



Leontyne Price, Fiorenza Cossotto, H. von Karajan, Roberto Benaglio, Carlo Bergonzi et / and Nicolai Ghiaurov.

PERSONNEL DU FESTIVAL MONDIAL / STAFF FOR THE WORLD FESTIVAL

- Denis BRUNET  
Gérant de Publicité / *Advertising Manager*
- Andis CELMS  
Directeur Technique / *Technical Director*
- Maj. Arnold CHARBONNEAU  
Chef d'unité des Sports / *Head, Sports Unit*
- Raymond CHASLES  
Gérant / *House Manager, Théâtres Port-Royal & Maisonneuve*
- Frank COSTI  
Gérant, Jardin des Etoiles / *House Manager, Garden of Stars*
- Ted DEMETRE  
Administrateur, Bureau des billets / *Administrator, Box Office*
- John C. DUTTON  
Chef d'unité des Spectacles, Autostade / *Head, Autostade Unit*
- Ann FARRIS  
Chef de la Section des productions théâtrales / *Head, Theatre Production*
- Bernard FORTIER  
Chef d'unité, Section culturelle / *Unit Head, Cultural Programming*
- J. O. FORTIER  
Directeur du Son, Autostade / *Sound Consultant, Autostade*
- Kenneth FRANKEL  
Directeur de Scène / *Production Stage Manager, Autostade*
- Edward FUGER  
Coordonnateur des Manifestations Hippiques / *Equestrian Co-ordinator*
- Mark FURNESS  
Coordonnateur de Production, Expo Théâtre / *Production Co-ordinator, Expo Theatre*
- Maurice GOBEIL  
Chef, Section des Spectacles, La Ronde / *Head, Entertainment Section, La Ronde*
- Yvonne GOUDREAU  
Coordonnatrice du service aux artistes / *Artists' Co-ordinator*
- Keith GREEN  
Gérant de Production, Autostade / *Production Manager, Autostade*
- Maureen HENEGHAN  
Directrice des Costumes, Autostade / *Costume Consultant, Autostade*
- Lawrence HERTZOG  
Coordonnateur de Production, Théâtre Port-Royal / *Production Co-ordinator, Port-Royal Theatre*
- Gerald HOLMES  
Adjoint administratif du Directeur Artistique / *Executive Assistant to Artistic Director*
- George KWASNIAK  
Chef de la Fanfare de l'Expo / *Bandmaster, Expo Band*
- J. Gilles LAFRANCE  
Contrôleur à la Réalisation / *Production Comptroller*
- Benoît de MARGERIE  
Chef de Production, Place des Nations / *Production Head, Place des Nations*
- Pierre MARTELL  
Adjoint au Directeur Administratif exécutif / *Executive Assistant to Administrative Director*
- Walter MASSEY  
Chef d'unité, Troubadours / *Unit Head, Troubadours*
- Col. T. J. E. McCLELLAND  
Chef de Section des Sports / *Head, Sports Section*
- Jennifer R. McQUEEN  
Rédactrice en chef des programmes / *Programme Editor*
- Raymond MENARD  
Gérant, Jardin des Etoiles / *House Manager, Garden of Stars*
- Chester MORSS  
Coordonnateur de Production, Jardin des Etoiles / *Production Co-ordinator, Garden of Stars*
- Tom NUTT  
Directeur de l'éclairage, Autostade / *Lighting Consultant, Autostade*
- Stewart PAUL  
Coordonnateur de Production / *Production Co-ordinator, Théâtre Maisonneuve*
- Jacques PELLETIER  
Directeur des décors, Autostade / *Scenic Consultant, Autostade*
- Erik PERTH  
Gérant, Salle Wilfrid-Pelletier / *House Manager, Salle Wilfrid-Pelletier*
- Maurice PHANEUF  
Gérant, Expo Théâtre / *House Manager, Expo Theatre*
- Charlotte POULIN  
Coordonnatrice, Activités spéciales / *Co-ordinator, Special Activities*
- Barbara REID  
Service de presse / *Press Services*
- Charles-P. RENAUD  
Gérant de production, Place des Nations / *Production Manager, Place des Nations*

Pierre RENAUD  
 Chef d'unité de Production / *Production Unit Head, Place des Nations*  
 Jean-Paul RIOPEL  
 Chef de Section des Contrats / *Head, Contract Section*  
 Denys SAINT-DENIS  
 Chef d'unité, Kiosques / *Unit Head, Bandshells*  
 Glay SPERLING  
 Chef de Production, Attractions spéciales / *Production Head, Special Attractions*  
 Michael TABBITT  
 Coordonnateur de production / *Production Co-ordinator, Salle Wilfrid-Pelletier*  
 John UREN  
 Gérant publicité et réclame / *Promotions Manager*

Don ACASTER  
 Rae ACKERMAN  
 Serge ALLAIRE  
 Christopher BANKS  
 Susan BALDWIN  
 Marthe BEAUCHESNE  
 Judy BERGSTRAND  
 Normand BISAILLON  
 Richard BLACKHURST  
 Marc BLANDFORD  
 Lucie BOILY  
 Jean-François BONIN  
 Mariette BOUCHER  
 Louis-Marie BOURNIVAL  
 Carol BRAININ  
 Shirley BRASS  
 Philip BRIDGEMAN  
 David BRODEUR  
 Tatjana-Olga BRUNST  
 Kaylee CAMPBELL  
 Marilyn CASSELMAN  
 Walter CAVALIERI  
 Lucille CAZES  
 Hilory CHALMERS  
 Francine CHALOULT  
 Serge CHARBONNEAU  
 Lionel CHETWYND  
 Micheline CHEVRETTE  
 Lily CHIRSNER  
 Normand CHOQUETTE  
 Nicole CLOUTIER  
 Strenna CODY  
 Pierre COLLIN  
 Gertrude COOKE  
 Pierre COTE  
 Colin CUTTS  
 Michel DERNUET  
 Pierre DERY  
 Claude DESLANDES  
 Pierre DESMEULES  
 Ian de VOY  
 Gilles DUCHESNAY  
 Yvette DUCLOS  
 Jean-Louis FAURE  
 Lyse FONTAINE  
 José FOREST

André FRAPPIER  
 Denys FRAPPIER  
 Brian FREEBAIRN  
 Anne GADBOIS  
 Nicole GAUTHIER  
 Michèle GAY  
 Louise GIRARD  
 David GORRING  
 Peter GOSLETT  
 Marie GUIBERT  
 Christian GURNEY  
 Pat HANLEY  
 Janet HARPER  
 Peter HAWKINS  
 Roger HETU  
 David HIGNELL  
 Gerry HILL  
 Hannah HOROVITZ  
 Elisabeth HORTON  
 Kathleen HOUSER  
 Carol Ann INGLIS  
 Hugh JONES  
 Terrence G. LABROSSE  
 Raymonde LAMARCHE  
 Theresa LAMER  
 Louise LAPLANTE  
 Lois LAWSON  
 Georges LEBEL  
 Joseph LECLAIRE  
 Gérard LEPINE  
 Colette LETOURNEAU  
 John LEWIS  
 Marilyn MacLEAN  
 Alec MACLEOD  
 Susan MANGER  
 Louise-Anne MARCHAND  
 Bondfield MARCOUX  
 Esther MARTEL  
 Willie MASTIN  
 Gilbert McDONALD  
 Cathy McKEEHAN  
 Jane MERRICK  
 Janet MILLER  
 Nathan MILLER  
 Bernard MORIN

Betty MORRIS  
 Didi MORTON  
 Janine NADON  
 Jane NEEDLES  
 Pierre de NEROME  
 Marcelle OUELLETTE  
 André OUMET  
 Richard OWEN  
 Jacqueline PARADIS  
 Robert du PARC  
 Annette PARIS  
 David PEACOCK  
 Jessica PETERS  
 Richard POCHINKO  
 Thomas RADFORD  
 Gisèle RAINVILLE  
 Monique RENAUD  
 Gilles de la ROCHELLE  
 Gilbert ROLDAN  
 Jill ROSS  
 Pierre Gil SAINDON  
 Yves ST-PIERRE  
 Roger SAMSON  
 Boris SAWYCKY  
 Nancy SHAFFNER  
 Josephine SHERIDAN  
 James SHOELL  
 Ron SINGER  
 Celine SMITH  
 Sandra SMITH  
 Rolande SOUCY  
 Carolyn STRAUSS  
 Richard SZTUDER  
 David THORNTON  
 Edouard TREMBLAY  
 Anna TROIANO  
 Sandra UNSWORTH  
 Suzanne VERMETTE  
 Denise VIENS  
 Alice VONCK  
 Donald WALKER  
 Sarah WALKER  
 Alan WALLIS  
 Sandra WALTON  
 Carole WODDIS  
 Irene ZAGDAJ

#### AVIS — NOTICE

Il est interdit de fumer dans la salle / *Smoking is not permitted in the auditorium.*

Il est strictement interdit de se servir d'appareils photographiques ou d'enregistrement.  
*The use of cameras or any type of recording equipment is strictly forbidden.*

La direction se réserve le droit de refuser l'entrée à quiconque; les retardataires ne seront admis à la salle qu'au premier intervalle / *The management reserves the right to refuse admission; latecomers will not be admitted to the auditorium until the first interval.*

Le programme est sujet à modification / *This programme is subject to change.*

Les fleurs sont offertes par Dominion Floral Company.  
*Flowers courtesy of Dominion Floral Company.*

Dessin de la couverture — SUSANNE DOLESCH — *Cover design*

*MaxFactor crée un pur prodige: la poudre comprimée UltraLucent*

*MaxFactor creates the sheer miracle of UltraLucent Pressed Powder*



CHAPEAU  
DE MR. JOHN

ROUGE À LÈVRES: IRIDESCENT TINT OF PINK

© 1966 MAX FACTOR & CO.

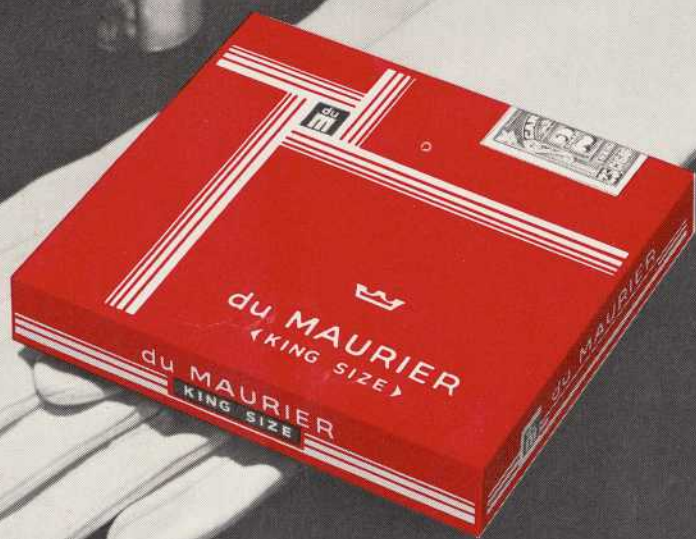
*Une poudre si diaphane qu'elle pourrait être invisible, mais qui s'harmonise si parfaitement qu'elle semble faire disparaître les rides minuscules et les imperfections.... A finish so nearly nude it could be nothing at all, and yet so perfectly blended that flaws, tiny lines and imperfections seem to disappear.*

*MaxFactor*



PRO PSMON 196 f. 10, 14x1

peu importe où...vous verrez  
du MAURIER



almost everywhere you look  
today...du MAURIER

